



**Bonjour à tous ! Au sommaire de ce numéro : Hello to everyone! In this issue:**

**Editorial**

- **Notre invitée** : Anne Ambourouè Avaro
- **Dossier** : mobilisation autour du patrimoine
- Un chantier qui promet : l'EPA en **Italie**
- Ils nous ont **rendu visite**
- Des nouvelles du **Fonds EPA**

**Editorial**

- **Our guest**: Anne Ambourouè Avaro
- **Special feature**: mobilisation around heritage
- Work full of promise: EPA in **Italy**
- They **visited us**
- News of the **EPA Endowment Fund**



**L'éditorial de Alain Godonou,  
Directeur de l'EPA**

● Chers lecteurs,

C'est pleins d'optimisme que nous vous offrons ce 10ème numéro de notre revue électronique. Comme vous pouvez le remarquer, nous changeons de visage. Cette nouvelle présentation a été conçue pour faciliter la lecture pour chacun de vous qui avez souhaité nous lire, sans mélange, dans votre langue de préférence. Vos critiques et vos suggestions nous forcent à nous améliorer : n'hésitez pas à nous les communiquer !

Ces derniers mois ont été laborieux à l'EPA, comme d'habitude ; ils nous ont apportés aussi quelques bonnes nouvelles. Oui, l'EPA est en train de gagner son pari, celui d'être une institution solide qui travaille sur la durée. C'est le constat qu'a fait notre Conseil d'administration lors de sa réunion le 15 septembre, avec la participation du Dr Nicholas Stanley-Price, directeur général de l'ICCROM et de tous les membres. Cette session avait pour objectif d'analyser l'état d'avancement de la construction institutionnelle de l'EPA et de définir les orientations pour les quatre prochaines années. Le dispositif d'audit indépendant installé depuis quatre ans a permis aux administrateurs de constater la saine gestion de la maison. Ils ont discuté des orientations proposées et les ont validées. Nous reviendrons prochainement sur ce plan de développement stratégique.

Nous avons choisi dans ce numéro de donner la parole à un invité de l'intérieur, un de ces travailleurs de l'ombre qui font vivre les sites Internet... Anne Ambourouè Avaro a voulu tirer pour vous quelques leçons de son travail de webmestre. Ce qu'elle nous apprend de l'analyse des publics internautes africains et de leurs réactions, est que la mondialisation c'est aussi, et peut être surtout, trouver sur la toile, une cuisine aux goûts de chez soi.

**Alain Godonou's Editorial - a message  
from the Director of EPA**

Dear Readers,

*This tenth issue of your newsletter is full of optimism. As you have noticed, we have changed our look. This new layout was designed to make it easier for each one of you to read, without interference, in the language of your preference. Your comments and suggestions help us improve your newsletter: do keep on sending them to us!*

*These last months have been very busy at EPA, as usual. We have had good news as well. Yes, EPA is winning its bet: becoming a reliable institution which works in the long term. This is the conclusion our Board came to, during the meeting which took place on September 15, with the participation of Dr Nicholas Stanley-Price, Director-General of ICCROM, and of all the members of the Board. The meeting's objective was to analyse the state of EPA's progress and to define orientations for the next four years. The independent audits carried out for the past four years have convinced the Board members of the good management of our institution. They discussed the suggested orientations and agreed on them. We will talk about our strategic development plan in the next issues of your newsletter.*

*In this issue we decided that our guest would be someone from the inside, one of these people who, behind the scenes, make websites come alive. Anne Ambourouè Avaro will share with you one or two lessons concerning her work as webmaster. What she tells us about the analysis of African web audiences and their reactions, is that globalisation is also, and maybe above all, about finding on the World Wide Web something that relates to our culture.*

*Mobilisation around cultural heritage is still going on in Porto-Novo, the town which is the laboratory and framework for some of our projects and ideas: this is the subject of this issue's special feature. Beyond this Porto-Novian and African horizon, we feel honoured by the great*


La mobilisation autour du patrimoine continue dans la ville de Porto-Novo, cette ville laboratoire et cadre de certains de nos projets et idées : c'est l'objet du dossier de ce numéro. Au-delà de cet horizon porto-novien et africain, nous nous sentons honorés par la grande confiance que nous témoigne un pays reconnu comme une grande puissance culturelle : l'Italie.

Les hôtes de marque se bousculent à nos portes et le Fonds EPA prend son envol ; n'avons-nous pas raison d'être optimistes ?

Merci pour votre soutien et bonne lecture!



### **Notre invitée : Anne Ambourouè Avaro**

 *Diplômée en art et archéologie de l'Université de Paris 1 et en muséologie de l'Université de Londres, Anne Ambourouè Avaro a travaillé dans de nombreux musées français et à France Télécom Interactive (Wanadoo) avant de rejoindre l'EPA où elle est coordinatrice des projets et activités NTIC depuis 2000.*

**La Lettre de l'EPA : Vous avez été invitée au dernier FAIMP à Taïwan où vous avez présenté une partie de vos observations sur les internautes africains. Pouvez-vous en dire plus à nos lecteurs ?**

**AAA :** D'abord, permettez-moi de préciser à nos lecteurs le cadre de cette rencontre. Le Comité International des Musées pour l'Audiovisuel et les Nouvelles Technologies de l'Image et du Son (AVICOM) organise tous les ans le Festival Audiovisuel International Musées & Patrimoine (F@imp). La vocation de ce festival itinérant est de faire connaître et de diffuser les produits audiovisuels multimédia réalisés par les musées et les institutions patrimoniales. Une compétition est organisée et des prix sont décernés aux meilleures réalisations. Cette année, par exemple, la " Mention Spéciale AVICOM pour la sensibilisation au Patrimoine " a été attribuée au court métrage " Vohimasina - Sacred Hills " réalisé par l'Institut de civilisations - Musée d'Art et d'Archéologie de l'Université d'Antananarive - Madagascar. Le Faimp 2004 s'est tenu du 3 au 7 mai dernier à Taïwan. Il était accueilli et co-organisé par le National Palace Museum. C'est dans ce cadre que j'ai été invitée à présenter une communication apportant une certaine connaissance sur les questions liées à l'Internet en Afrique.

**LLE : Vous avez donc présenté cette étude fort appréciée sur les internautes africains ?**

**AAA :** Oui, ma communication a porté sur les publics internautes africains tels qu'observés sur les six sites web développés par l'EPA : deux sites institutionnels et quatre sites thématiques. La présentation s'est concentrée principalement sur les deux sites de référence de l'EPA : le site du Musée Historique d'Abomey (<http://www.epa-prema.net/abomey>) et le site institutionnel de l'EPA. Les statistiques des serveurs, les compteurs de visite et les remarques laissées sur les livres d'or des deux sites ont été utilisés pour cette analyse et ont permis de dégager le profil des utilisateurs de ces sites. Ces sites ont été développés à partir de 1999 en tenant compte du contexte de l'internaute africain, caractérisé par une culture Internet plutôt limitée, une bande passante lente et une carence en équipement performant. Ceci était

*trust that Italy, a country renowned for its culture, has in us.*

*Well-known personalities often visit us and the EPA Endowment Fund is developing rapidly. Aren't we right to be optimistic?*

*Thank you for your support and enjoy your reading!*

### **Our guest: Anne Ambourouè Avaro**

Graduated in Art and Archaeology at the University of Paris I, and in Museum Studies at UCL, Anne Ambourouè Avaro has worked for many French museums and for France Télécom Interactive (Wanadoo) before joining EPA where she is coordinator of ITC projects and activities since 2000.

**The EPA Newsletter: You were invited to the last FAIMP where you presented some of your observations concerning African web audiences. Can you tell our readers more?**

**AAA:** First let me explain to our readers the framework of this meeting.

*Every year the Audio-visual International Committee of Museums for New Technologies of Image and Sound (AVICOM) organises the Festival Audiovisuel International Musées & Patrimoine - F@imp (International Audiovisual Festival Museums and Cultural Heritage). The vocation of this itinerant festival is to promote and diffuse multimedia audio-visual productions made by museums and heritage institutions. A competition is organised and prizes distributed to the best creations. This year for example, the "Mention Spéciale AVICOM pour la sensibilisation au Patrimoine" (special AVICOM Distinction for sensitization to cultural heritage) was attributed to the short film "Vohimasina - Sacred Hills" made by the Institut de civilisations - Musée d'Art et d'Archéologie de l'Université d'Antananarive - Madagascar.*

*The Faimp 2004 took place from May 3 to 7, 2004 in Taiwan. It was hosted and co-organised by the National Palace Museum. It was in this context that I was invited to give a talk on certain aspects of Internet in Africa.*

**TEN: So you presented this highly appreciated study on African Web users?**

**AAA:** Yes, my paper was on African Web audiences as observed on six sites developed by EPA: two institutional web sites and four thematic web sites.

*The presentation concentrated mainly on EPA's two reference sites: the site of the Abomey Historical Museum (<http://www.epa-prema.net/abomey>) and EPA's institutional web site. Server statistics, counters and remarks left in the two sites' guest books were used for this study and enabled us to sketch the profile of the users of these sites.*

*These sites were developed as from 1999, taking into account the context of African web users, characterised by a rather limited Internet culture, a slow bandwidth and a shortage of good equipment. This was particularly true in 1999 and 2000, when the sites of EPA and the Abomey Historical Museum were developed.*

particulièrement vrai en 1999 et 2000, quand les sites de l'EPA et du Musée Historique d'Abomey ont été développés.

**LLE : Qu'en est-il des facilités d'accès à Internet en Afrique aujourd'hui ?**

**AAA :** Une estimation de 2001 (Mike Jensen. The African Internet - A Status Report, [En ligne]. <http://www3.wn.apc.org/africa/afstat.htm>), encore largement valable en 2004, montre qu'en moyenne seulement 1 personne sur 200 a accès à l'Internet en Afrique, contre 1 sur 2 en Europe et en Amérique du Nord. Par ailleurs, notre expérience sur le terrain montre que les connexions s'effectuent en moyenne à 24 kbit/s, dans une fourchette allant de 9 à 50 kbit/s selon les pays et selon les jours. Les connexions haut débit demeurent rares en général. Tous ces facteurs ont déterminé évidemment les partis pris lors de la création des sites de l'EPA : images petites, peu de graphismes, pas ou peu de fonctionnalités telles que Flash, Quicktime, etc., et un serveur basé sur la côte Est des USA pour la majorité de nos sites.

**LLE : Qu'a révélé cette étude ?**

**AAA :** En ce qui concerne le site institutionnel de l'EPA, 50% des internautes consultant la version française se connectent d'Europe, et 50% consultant la version anglaise se connectent depuis l'Amérique du Nord. Les publics "africains", c'est-à-dire se connectant d'Afrique, représentent 12% des visiteurs sur les deux versions du site (français, anglais). Les visiteurs du site de l'EPA sont majoritairement francophones, puisque 88% des visites se font sur la version française du site. Ce sont également des personnes qui connaissent l'EPA ou qui en ont déjà l'adresse, puisque peu de visiteurs viennent de moteurs de recherche. Pour le site thématique Musée Historique d'Abomey, 50% des internautes consultant le site en français se connectent d'Europe, et 50% consultant la version anglaise se connectent depuis l'Amérique du Nord, comme pour le site de l'EPA. Les publics "africains" ne représentent que 2,8% du nombre total de visiteurs, toutes versions confondues (français, anglais, italien). Les visiteurs sont majoritairement francophones, puisque 65% des visites se font sur la version française du site. Ils accèdent au site plutôt par les moteurs de recherche, en recherchant des informations sur l'histoire de l'ancien royaume du DanXomé principalement. Il apparaît clairement que les publics africains intéressés par le patrimoine culturel sont principalement des professionnels, puisque les visites les plus nombreuses provenant d'Afrique sont sur les sites institutionnels JICPA (11% des visites totales) et EPA (12%). Si on en croit les statistiques, le grand public paraît être moins intéressé par les sujets culturels, ou il pourrait avoir plus de difficultés à accéder à l'Internet, pour des raisons diverses (éducation, niveau de vie, accès physique, etc.).

**LLE : Oui, ça ce sont les statistiques ; que pensent vraiment les visiteurs de ces sites ?**

**AAA :** C'est une bonne question à laquelle il n'est pas toujours aisé de répondre. Les compteurs et les statistiques nous apportent des données quantitatives sur nos visiteurs, mais ne nous disent rien de leur expérience. Le seul outil qui puisse nous permettre, dans l'état actuel des choses, de connaître l'expérience de nos visiteurs et d'apprendre quelque chose sur les individus qu'ils sont, sont les livres d'or placés sur les sites, et dans lesquels les internautes ont laissé de nombreux messages.

**LLE : Alors, que nous apprennent ces messages ?**

**AAA :** Essentiellement quatre choses :  
-1. le grand public est plus bavard que les professionnels ;

**TEN: What is the situation regarding access to the Internet in Africa today?**

**AAA:** A 2001 estimate (Mike Jensen. The African Internet - A Status Report, [On line]. <http://www3.wn.apc.org/africa/afstat.htm> (consulted on May 26, 2004) ), still widely valid in 2004, shows that on average only 1 in 200 people have access to the Internet in Africa, against 1 in 2 in Europe and Northern America. Moreover our experience in the field shows that connections are on average at 24 kbit/s, ranging from 9 to 50 kbit/s depending on the country, and the day. Broadband connections remain rare in general. All these factors determined our choices during the creation of EPA's web sites: small images, few graphics, no or few "high tech" functionalities such as Flash, Quicktime, etc., and a server based on the east coast of the US for the majority of our sites.

**TEN: What did this study show?**

**AAA:** So far as EPA's institutional web site is concerned, 50% of visitors to the French version connect from Europe, and 50% visiting the English version connect from North America. "African" visitors, that is to say people connecting from Africa, represent 12% of visitors on both versions of the site (French, English). Visitors to EPA's web site are in majority French-speaking, since 88% of visits are on the French version. They also already know EPA or already have the address since few visitors come from search engines.

For the Abomey Historical Museum thematic site, 50% of visitors to the French version connect from Europe, and 50% of those visiting the English version connect from North America, just as for the EPA web site. "African" audiences represent only 2.8% of the total number of visitors, all versions included (French, English, Italian). Visitors are in majority French-speaking, since 65% of visits are on the French version. Visitors access the site mostly through search engines, by requesting information about the history of the DanXomé kingdom mainly.

It clearly appears that African audiences interested by cultural heritage are mostly professionals, since the largest amount of visits from Africa occur on the JICPA (11% of total visits) and EPA (12%) institutional web sites. On the basis of the available statistics, it appears that the general public is less interested in cultural subjects, or possibly they have greater difficulty accessing the Internet, for various reasons (education, level of life, physical access, etc.).

**TEN: Yes, those are the statistics; but what do visitors really think about these sites?**

**AAA:** That's a good question, to which it is not always easy to reply. Counters and statistics give us quantitative data on our visitors but don't give us any information on their experience. The only tool that we have for the moment, which enables us to have an idea on the experience of our visitors and to learn about them as individuals, are the guest books on our sites, in which visitors have left numerous messages.

**TEN: So what do these messages tell us?**

**AAA:** Mainly four things:  
-1. the general public is more talkative than professionals;  
-2. the web site of a museum can encourage people to visit the actual museum, as is evident from some of the messages;  
-3. the importance of audiences from the (Beninese) diaspora (33% of the messages in the Abomey Historical Museum web site guest book originate from Beninese from the diaspora) who leave very committed messages, often

-2. le site Internet d'un musée peut inciter les internautes à visiter le musée réel, comme l'attestent certains messages ;

-3. l'importance des publics (béninois) de la diaspora (33% des messages du livre d'or d'Abomey proviennent de Béninois expatriés) qui laissent des messages très motivés, souvent assez personnels ;

-4. l'importance de l'identité culturelle sur le Web : être sur le Web est valorisant pour les publics africains de nos sites et engendre la fierté. L'idée d'être présents dans le village planétaire, de contribuer à la " Civilisation de l'Universel " est un thème récurrent dans leurs messages. Comme l'écrit l'un d'entre eux "[...] Merci de partager l'histoire de notre pays avec le monde. [...]"

**LLE : Quelles leçons l'EPA peut-elle tirer de cette étude ?**

**AAA :** Les résultats de cette analyse nous aideront à développer le site Numibia consacré aux arts d'Afrique d'hier et d'aujourd'hui, qui existe sous forme de maquette (<http://numibia.net>), et dont la vocation est de devenir l'un des principaux sites thématiques de référence de l'EPA.

Ils nous obligent aussi à continuer la réflexion sur une plus large appropriation africaine de ces technologies qui ne sont plus tout à fait nouvelles.

**LLE : Merci et Bonne continuation.**

quite personal;

-4. the importance of cultural identity on the Web: to be on the Web is valorising for African audiences of our sites. It generates a sense of pride. The idea of being present in the Global Village, of contributing to the "Civilisation de l'Universel" (Universal Civilisation) is a recurrent theme in their messages. As one of them writes: "[...] Merci de partager l'histoire de notre pays avec le monde. [...]" (Thank you for sharing the history of our country with the world).

**TEN: What lessons can EPA draw from this study?**

**AAA:** The results of this analysis will help us develop the Numibia web site dedicated to African arts past and present, which exists as a mock-up for the moment (<http://numibia.net>), and whose objective is to become one of EPA's main reference thematic sites.

They also oblige us to think further about a wider African appropriation of these technologies, which are no longer "new".

**TEN: Thank you and good luck.**



Exposition : " Porto-Novo : une ville, des patrimoines "

**Dossier : Mobilisation autour du patrimoine**

**Special feature: mobilisation around heritage**

- Exhibition : " Porto-Novo : une ville, des patrimoines "

L'exposition a été présentée du 22 juin au 10 juillet 2004 au Centre Culturel Français - CCF de Cotonou. Réalisée par l'équipe du CCF, sous la coordination de Sophie Lacroix, de l'EPA, cette exposition axée sur la diversité du patrimoine architectural de la capitale du Bénin, avait pour objectif de mieux faire connaître ce patrimoine exceptionnel mais en danger aux habitants de la mégalopole de Cotonou située à une trentaine de kilomètres. C'était aussi une occasion pour restituer au grand public les résultats de l'étude pour la réhabilitation du patrimoine immobilier de Porto-Novo menée par l'EPA et l'EAMAU (Ecole africaine des métiers d'architecture et d'urbanisme) entre 2001 et 2003.

Basée sur une quarantaine de photographies réalisées par Alain Hatat, accompagnées de plans, de maquettes et de mobilier typique, l'exposition a présenté les différents tissus de la ville dans leur spécificités (colonial, afro-brésilien, royal et vernaculaire). En appréciant le travail réalisé, les visiteurs ont exprimé leur satisfaction et surtout leur désir de voir d'autres villes du Bénin comme Allada, Ouidah et Abomey bénéficier de la même attention pour leur patrimoine. Les opinions laissées dans le livre d'or de l'exposition sont poignantes : " la vérité est là, ... craquante. Nous sommes sur la pente glissante de la perte de nos valeurs... ". " ... des initiatives du genre devraient faire réfléchir les dirigeants de nos pays... ".

Ce fut un appel aux autorités municipales pour mieux penser la mise en valeur de l'authenticité de Porto-Novo, candidate à l'inscription sur la Liste du patrimoine mondial de l'Unesco.

Un chaleureux merci à toute l'équipe du CCF-Cotonou : Wily Dubos, Sonia Camus, Thierry Schmitt et Noël Vitin.

The exhibition (Porto-Novo: one town, many heritages) was presented from June 22 to July 10, 2004, at the French Cultural Centre - CCF of Cotonou. The exhibition was designed by the CCF team, under the coordination of Sophie Lacroix, from EPA. Centred on the diversity of the architectural heritage of the capital of Benin, its objective was to better inform the inhabitants of the megalopolis of Cotonou, thirty kilometres away, on this exceptional but endangered heritage. It was also an opportunity to inform the general public on the results of the study on the rehabilitation of the immovable heritage of Porto-Novo carried out by EPA and EAMAU (Ecole africaine des métiers d'architecture et d'urbanisme) from 2001 to 2003.

Based on thirty photographs by Alain Hatat, accompanied by maps, mock-ups and typical furniture, the exhibition presented the different parts of the town in their specificities (colonial, Afro-Brazilian, royal and vernacular). While appreciating the work carried out, visitors expressed their satisfaction and especially their desire to see other towns of Benin such as Allada, Ouidah and Abomey being the focus of the same attention to their heritage. The opinions left in the guest book of the exhibition are touching: "The truth is there, ... frightening. We are on the downward hill towards the loss of our values". "... such initiatives should make the rulers of our countries think...".

It was a call to municipal authorities to better think out to implement the enhancement of the authenticity of Porto-Novo, a candidate for Unesco's World Heritage List.

All our thanks to the team of the CCF-Cotonou: Wily Dubos, Sonia Camus, Thierry Schmitt and Noël Vitin.

Dans le cadre du projet Gestion durable du patrimoine pour la réduction de la pauvreté à Porto-Novo, mené en partenariat avec le Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO, l'EPA a initié un programme d'éducation-sensibilisation à la question du patrimoine dans les écoles primaires publiques des quartiers historiques Accron et Gbècon. Le but visé était de mobiliser, à travers les enfants, les parents, autour de la valeur patrimoniale de leurs quartiers.

Ce programme a abouti à une matinée de manifestations à l'école publique de Gbècon le vendredi 4 juin 2004. Les enfants ont présenté des mises en scène de séquences tirées des épisodes de l'histoire de la ville qui se sont déroulés dans ces quartiers ; réalisé une exposition de dessins qui mettait en avant quelques éléments du patrimoine qui y ont été inventoriés (palais royaux, temples traditionnels, arbres protecteurs, etc.). Les officiels de la ville, de l'Education nationale et des services du patrimoine, de même que les parents d'élèves et les riverains étaient invités. L'évènement a été couvert par les radios locales.

" C'est comme si nous étions plongés dans un long sommeil, nos enfants nous ont réveillés ", a-t-on entendu de personnes très émues. Cette journée a marqué une étape importante dans le rapport au patrimoine des habitants de ces quartiers.

Des demandes pour que l'opération soit répétée dans d'autres quartiers ont été fortement exprimées...

Nos félicitations et nos remerciements à l'équipe de l'ONG CAEB (Conseil des activités éducatives du Bénin) qui a été l'opérateur de cette manifestation, et aux enseignants des deux écoles pour leur mobilisation et leur enthousiasme.

#### Success story

Début 2004, le bâtiment de l'Office des Postes et Télécommunications (1), bâtiment colonial, a fait l'objet d'une " mise en valeur " qui consistait en l'ajout d'une colonnade à la grecque sur la façade du bâtiment (2). Pendant les travaux, les riverains et utilisateurs des PTT alertèrent l'EPA, en se plaignant de l'enlaidissement du bâtiment.

L'EPA saisit la municipalité et demanda l'arrêt et l'annulation des travaux. La colonnade fut détruite (3) et le bâtiment restauré dans le respect de son intégrité (4).



1



2



3



4

#### - Event at the Gbècon public school

*In the framework of the project: "Sustainable management of cultural heritage for the reduction of poverty in Porto-Novo", carried out in partnership with UNESCO's World Heritage Centre, EPA initiated an education-sensitisation programme in relation to cultural heritage in public primary schools of the historic districts of Accron and Gbècon. The aim was to mobilise parents, through their children, to the cultural heritage of their districts.*

*This programme led to a morning of events at the Gbècon public school on Friday June 4, 2004. The pupils presented small sketches on historic events of the town which took place in their area; they mounted an exhibition of drawings which showed some elements of cultural heritage which had been inventoried in these districts (royal palaces, traditional temples, trees, etc.). Officials from the town, the Ministry of Education and heritage services, as well as pupils' parents and inhabitants of the two districts were invited. The event was covered by local radio.*

*"It's as if we'd been in a deep sleep, our children have woken us up", some people said, very moved. This event represented a milestone in the relationship between the inhabitants of these districts and cultural heritage.*

*Requests were made for the same operation to be carried out in other parts of the town.*

*Congratulations and thanks to the NGO CAEB (Conseil des activités éducatives du Bénin) team which carried out this event, and to the teachers of the two schools for their mobilisation and enthusiasm.*

#### - Success story

*At the beginning of 2004, the Post Office building, dating from the colonial period (1) was the subject of an "enhancement" which consisted in building a Greek-style colonnade against the façade of the building (2). During the building work, inhabitants of the area and users, alerted EPA, in protest against the building work. EPA contacted the municipality and asked for the work to be stopped and the building to be restored to its original state. The colonnade was destroyed (3) and the building restored in a way that respected its architectural style (4).*

## **Un chantier qui promet : l'EPA en Italie**

On connaît le débat sur le retour des biens culturels qui a agité les milieux culturels dans les années 80 et qui revient de temps en temps. Sans rentrer dans ce débat, qui n'est pas qu'africain, on peut noter que de toutes les cultures du monde, les cultures africaines sont celles dont l'essentiel des chefs-d'œuvre se trouve le plus éloigné de leurs lieux de production, de leurs origines, quel que soit, par ailleurs, le sens donné à ce dernier mot.

À l'EPA, si nous refusons de tomber dans un débat stérile de revendication et de rhétorique qui fige les positions inutilement, nous avons remarqué que, très souvent, la coopération entre conservateurs, chercheurs ou professionnels du patrimoine arrive à des solutions intéressantes. C'est pourquoi depuis trois ans nous travaillons à un projet ambitieux sur le thème des archives du patrimoine africain. Nous vous en rendrons compte de temps à autre.

Une expression majeure de ce projet est le programme de restitution documentaire que nous sommes en train de mettre en place avec les collègues italiens. Ce programme trouve son terrain d'application dans la région piémontaise, grâce à la coopération active entre l'EPA et quelques grandes institutions universitaires et culturelles de cette région.

La région du Piémont dans le Nord de l'Italie a été une grande pourvoyeuse de missionnaires pour l'Afrique. À travers ses universités et ses activités culturelles, elle continue d'entretenir une certaine curiosité pour l'Afrique. Et ce n'est pas un hasard si l'une des plus belles et complètes expositions sur les chefs-d'œuvre africains se soit déroulée récemment à la Galerie d'Art moderne de Turin.

L'objectif principal du programme " Restitution documentaire " dans le Piémont est d'identifier et d'inventorier les collections africaines de cette région en amont, et, en aval, de les utiliser comme support de dialogue interculturel, au travers notamment d'activités ludo-éducatives destinées prioritairement aux enfants italiens des communautés multiculturelles de la région.

C'est pour assurer le suivi de ce programme que Gérard Tognimassou, coordinateur de la recherche et de la communication à l'EPA, a effectué, du 09 juin au 09 juillet 2004, une mission en Italie. Organisée grâce à l'appui financier de la Coopération italienne, cette mission s'est intéressée aux collections du musée de la Mission de la Consolata à Turin, pressenti comme musée pilote.

L'originalité de la démarche de l'EPA et de ses partenaires en Italie suscite un vif engouement chez les détenteurs de collections africaines missionnaires ou privées à Vérone, Vercelli, Milan, Rome, etc.

Lors de leurs périples dans les pays africains, les missionnaires du Piémont ont accumulé des collections impressionnantes, encore inconnues non seulement du grand public, mais aussi des chercheurs et professionnels du patrimoine.

Par ailleurs, des villes comme Turin et Milan connaissent aujourd'hui une diaspora africaine de deuxième génération avec les problèmes d'identité que cela pose non seulement pour elle mais aussi pour les communautés italiennes accueillantes.

Des accords de coopération et de relations de travail existent depuis trois ans entre l'EPA et les départements d'anthropologie des Universités de Turin, de Vercelli, de même qu'avec le Centre d'études africaines du Piémont à Turin. L'université de Milan vient de rentrer dans cette

## **Work full of promise: EPA in Italy**

*We are aware of the debate on the return of cultural property which agitated the cultural scene in the eighties and which comes back from time to time. Without going into this debate, which does not only concern Africa, we can note that of all the cultures of the world, African cultures are the ones whose majority of masterpieces are the further away from their place of production, from their origins, whatever the sense given to this word.*

*At EPA, while we refuse to fall into a sterile debate of claims and rhetoric which unnecessarily immobilises ideas, we have noticed that very often, cooperation between curators, researchers or heritage professionals leads to interesting solutions. This is why we have been working for three years on an ambitious project on the theme of African heritage archives. We will tell you about this from time to time.*

*One of the main parts of this project is the documentary restitution programme which we are busy setting up with our Italian colleagues. This programme is being carried out in the Piedmont region through active cooperation between EPA and various major universities and cultural institutions in that area.*

*The Piedmont region in the north of Italy sent many missionaries to Africa in the past. Through its universities and cultural activities, it continues to maintain a considerable interest in Africa. It is no accident that one of the most beautiful and comprehensive exhibitions on African masterpieces took place recently at the Gallery of Modern Art in Turin.*

*The main objective of the "Documentary restitution" programme in the Piedmont region is to identify and make an inventory of African collections in the area on the one hand, and on the other, to use them as tools for intercultural dialogue, through educational activities directed at Italian children of multicultural communities in the district.*

*It is to ensure the follow up of this programme that Gérard Tognimassou, Coordinator of Research and Communication at EPA was on a mission in Italy from June 9 to July 9, 2004. Organised thanks to the financial support of Italian Cooperation, this mission concerned the collections of the museum of the Mission of the Consolata in Turin, which is to be a pilot museum for the programme.*

*The originality of the approach of EPA and its Italian partners has given rise to great interest on behalf of owners of African collections, whether missionary or private, in Verona, Vercelli, Milan, Rome, etc.*

*During their travels in African countries, missionaries from Piedmont accumulated impressive collections, still unknown to the public as well as to researchers and heritage professionals.*

*Moreover, towns like Turin and Milan have nowadays a second generation African Diaspora; with the identity problems which arise from this situation, not only for the African Diaspora, but also for the Italian hosting communities.*

*Cooperation agreements and working relationships have existed for the past three years between EPA and the Anthropology departments of the universities of Turin, Vercelli, as well as with the African Studies Centre of the Piedmont in Turin. The university of Milan has just decided to participate in this cooperation.*

*Our sincere thanks to Alice Bellagamba (Vercelli), Costanza*

coopération.

Nos sincères remerciements à Alice Bellagamba (Vercelli), Costanza Prada et Alberto Antoniotto (Centre d'Etudes Africaines, Turin), F. Remotti et Roberta Cafuri (Université de Turin), Ugo Fabietti (Milan Bicocca), Francesca Gori, Linda Falsirolli et Munzi Guido (Fondation Unidea), aux Pères Malaspina et Casiguira (Mission de la Consolata) et à Massimo Scala (appui informatique).

Prada and Alberto Antoniotto (African Studies Centre, Turin), F. Remotti and Roberta Cafuri (University of Turin), Ugo Fabietti (Milan Bicocca), Francesca Gori, Linda Falsirolli and Munzi Guido (Unidea Foundation), to Fathers Malaspina and Casiguira (Mission of the Consolata) and to Massimo Scala (computer scientist).

### Ils nous ont rendu visite

### They visited us

☀ Ces dernières semaines ont été riches en hôtes de marque à l'EPA.

*These last weeks EPA received many distinguished visitors.*

Du 13 au 17 septembre 2004, **Dr Nicholas Stanley-Price** (1), Directeur général de l'ICCRUM, a séjourné au Bénin pour se rendre compte sur place du travail que fait l'EPA et pour notifier aux autorités béninoises l'état du Fonds EPA. Au cours de son séjour, le DG ICCROM a été reçu par S.E. Rogatien Biaou, Ministre des Affaires étrangères et de l'Intégration africaine, M. Frédéric Dohou, Ministre de la Culture, de l'Artisanat et du Tourisme et par le Directeur de Cabinet du ministère des Finances et de l'Economie. Il a également échangé avec le personnel de l'EPA et les professionnels africains du patrimoine en formation, dans le cadre du 6e Cours régional Africa 2009 pour la conservation et la gestion de sites. Au cours de ce séjour, Dr Stanley-Price a pris part à la deuxième session du Conseil d'Administration de l'EPA et présidé la réunion du Comité de gestion du Fonds EPA. Il a été aussi témoin de l'inauguration de l'Infothèque Cesare Brandi par S.E. Vitaliano Gobbo, Consul Honoraire d'Italie au Bénin.

*From September 13 to 17, **Dr Nicholas Stanley-Price** (1), Director-General of ICCROM visited Benin to make his own opinion of the work carried out by EPA and to notify Beninese authorities of the state of the EPA Endowment Fund. During his stay, ICCROM's DG was received by H.E. Rogatien Biaou, Minister of Foreign Affairs and African Integration, Mr. Frédéric Dohou, Minister of Culture, Handicrafts and Tourism and by the Director of Cabinet of the Ministry of Finance and Economy. He also discussed with the EPA staff and African professionals specialising in heritage, then on training at EPA in the framework of the 6th Africa 2009 Regional Course for the conservation and management of sites. Dr Stanley-Price also participated in the second Board meeting of EPA and presided the meeting of the Management Committee of the EPA Endowment Fund. He also attended the inauguration of the Cesare Brandi resource centre by H.E. Vitaliano Gobbo, Honorary Consul of Italy in Benin.*

Le 21 septembre, l'EPA a accueilli **S.E. Christian Daziano** (2), Ambassadeur de France près le Bénin, accompagné par M. Bernard Dossou, Maire de la ville de Porto-Novo et d'une importante délégation. L'ambassadeur s'est dit impressionné par le travail de l'EPA et a réaffirmé le soutien de la France au travail des professionnels africains du patrimoine.

*On September 21, EPA welcomed **H.E. Christian Daziano** (2), Ambassador of France in Benin, accompanied by Mr. Bernard Dossou, Mayor of the town of Porto-Novo and an important delegation. The Ambassador said he was impressed by the work carried out by EPA and confirmed France's support towards the work of African heritage professionals.*

Le 23 septembre, ce fut le tour de **S.E. Marcello Ricoveri** (3), Ambassadeur d'Italie près le Bénin et le Nigeria, de rendre visite à l'EPA. Il était accompagné de son épouse, du Consul de l'Ambassade à Lagos et du Consul honoraire au Bénin. S.E. Marcello Ricoveri a exprimé sa satisfaction et ses "félicitations pour cette initiative de grande valeur" qu'est l'EPA.

*On September 23, it was the turn of **H.E. Marcello Ricoveri** (3), Ambassador of Italy in Benin and Nigeria, to visit EPA. He was accompanied by his wife, the Consul of the Embassy of Lagos and the Honorary Consul in Benin. H.E. Marcello Ricoveri expressed his satisfaction and his "congratulations for this great initiative" which is EPA.*

Le 14 octobre, **S.E. Peter Wienand** (4), Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne près le Bénin, nous a rendu visite. L'Allemagne a été le principal soutien du programme PREMA qui est à l'origine de l'EPA.

*On October 14, **H.E. Peter Wienand** (4), Ambassador of the Federal Republic of Germany in Benin, visited us. Germany was the main financial partner of the PREMA programme which created EPA.*



1



2




3



4



## **Des nouvelles du Fonds EPA**

 C'est pour assurer un avenir et un développement durable à l'EPA que le Fonds EPA a été créé par l'ICCROM et placé sous le haut patronnage d'éminentes personnalités, tel le Président Carlo Azeglio Ciampi, Président de l'Italie. Avec la contribution de 500.000 euros que l'Italie vient de verser sur les comptes du Fonds EPA à l'ICCROM, le fonds a dépassé la barre des 50%. Il se situe exactement à la fin septembre à 56% du montant recherché (2.250.000 EUR). Mille mercis à la Coopération italienne qui prouve une nouvelle fois sa place et son rôle de puissance culturelle aux côtés de l'EPA. La fin de l'année 2004 devrait nous apporter d'autres bonnes nouvelles. Nous ne manquerons pas de vous en faire part.

## **News of the EPA Endowment Fund**

*It is to ensure EPA's future and sustainable development that ICCROM created the EPA Endowment Fund under the high patronage of distinguished international figures, such as President Carlo Azeglio Ciampi, President of Italy. With the contribution of 500.000 euros that Italy has just donated to the Endowment Fund, the Fund has now gone beyond half its target. At the end of September, it was at exactly 56% of the targeted amount (2.250.000 EUR). Many thanks to Italian Cooperation which proves, once again, its place and role as cultural power beside EPA. The end of 2004 should bring more good news. We will not hesitate to tell you about it.*

---

BP 2205 - Porto-Novo - BENIN - Tel. : (229) 21 48 38 - Fax. : (229) 21 21 09 - E-Mail : [epa@epa-prema.net](mailto:epa@epa-prema.net) - Web : <http://www.epa-prema.net>

Pour vous abonner à la Lettre de l'EPA, allez sur notre site à <http://www.epa-prema.net/newsletter.htm>. Les archives de la Lettre y sont également disponibles.

*To subscribe to the EPA Newsletter, go to our Web site at [http://www.epa-prema.net/epaGB/newsletter\\_gb.htm](http://www.epa-prema.net/epaGB/newsletter_gb.htm). The Newsletter archives are also available there.*



---

**Ce numéro vous est offert par la Coopération italienne.**  
***This issue is brought to you with the support of Italian Cooperation.***

---

Rédaction : Anne Avaro, Alain Godonou, Gérard Tognimassou. Révision anglais/English editing: [Michael Westlake](#).  
Spécial remerciements à [Olivier Robert](#) pour son assistance depuis le premier numéro de la Lettre de l'EPA.